

**RELATORI**

ILARIA **VITALI**  
FRANCO **PARIS**  
MARCO **PRANDONI**  
MARIKA **PIVA**  
MICHELE **MORSELLI**  
FABRIZIO **IMPELLIZZERI**  
GABRIELLA **PELLONI**  
SONIA **SALSI**  
ANDREA **BRESADOLA**  
BRUNO **BERNI**  
GIOVANNI **TALLARICO**  
PAOLA **GENTILE**  
NURIA **PÉREZ VICENTE**  
CLAUDIO **BOYER**

**COMITATO SCIENTIFICO**

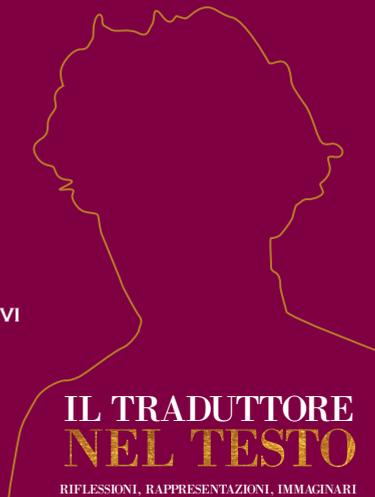
MANUEL **BOSCHIERO** / UNIVR  
SANNA MARIA **MARTIN** / UNIBO  
FRANCO **PARIS** / UNIOR  
GABRIELLA **PELLONI** / UNIVR  
MARIKA **PIVA** / UNIPD  
MARCO **PRANDONI** / UNIBO  
ILARIA **VITALI** / UNIMC

**RESPONSABILI ORGANIZZATIVI**

MARCO **PRANDONI** / UNIBO  
ILARIA **VITALI** / UNIMC

**SEGRETERIA**

NELLY **TAVOLONI** / UNIMC



**IL TRADUTTORE  
NEL TESTO**

RIFLESSIONI, RAPPRESENTAZIONI, IMMAGINARI

NuBE è una piattaforma di ricerca sullo spazio letterario europeo contemporaneo. È il risultato di una convenzione tra i dipartimenti di lingue delle Università di Verona, Bologna e Padova. Comprende una rivista annuale e, per i libri di Emil, la collana editoriale *Per nubes*. Ogni anno NuBE organizza un convegno nella sede di uno dei suoi collaboratori. Il convegno 2019, dedicato alla figura del traduttore letterario, è organizzato presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Macerata.

XIII CONVEGNO  
DEL GRUPPO  
DI RICERCA

**NUBE**

**4 E 5  
DICEMBRE  
2019**

AUDITORIUM UNIMC  
VIA PADRE MATTEO RICCI 2

**UNIVERSITÀ  
DI MACERATA**



XIII CONVEGNO DEL GRUPPO DI RICERCA **NUBE**

**IL TRADUTTORE  
NEL TESTO**

RIFLESSIONI, RAPPRESENTAZIONI, IMMAGINARI

Con la partecipazione di Wu Ming 2

MERCOLEDÌ  
**4 DICEMBRE 2019**

---

09.30 - 10.00

**SALUTI ISTITUZIONALI**

Traduttori di libri, libri di traduttori

**ILARIA VITALI**

/ UNIVERSITÀ DI MACERATA

10.00 - 11.00

Il coltello nella marmellata: quando emerge l'inconscio del traduttore

**FRANCO PARIS**

/ UNIVERSITÀ L'ORIENTALE DI NAPOLI

————— **PAUSA CAFFÈ** —————

11.30 - 13.30

PRIMA SESSIONE.

In fabula: il traduttore come personaggio letterario

(PRESIEDE **FABRIZIO IMPELLIZZERI**)

*L'interprete di Giava* di Alfred Birney (2016)

**MARCO PRANDONI**

/ UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

N.d.T., *nègres*, riscritture e trasformazioni. Il traduttore come personaggio di fiction

**MARIKA PIVA**

/ UNIVERSITÀ DI PADOVA

Narratore e lettore come traduttori: la lingua e l'identità dell'Altro nella *Question humaine* di François Emmanuel

**MICHELE MORSELLI**

/ UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

————— **PRANZO** —————

14.30-16.30

SECONDA SESSIONE.

Figure di traduttori e mediatori

(PRESIEDE **GIOVANNI TALLARICO**)

La traduzione o il rovescio dell'ombra silenziosa di Carlos Batista

**FABRIZIO IMPELLIZZERI**

/ UNIVERSITÀ DI CATANIA

Una figura peculiare di traduttore. Zafer Şenocak legge Feridun Zaimoglu

**GABRIELLA PELLONI**

/ UNIVERSITÀ DI VERONA

*Ciao Limburg* (2016): uno sguardo belga sulle comunità italiane del Limburgo contemporaneo

**SONIA SALSÌ**

/ RICERCATRICE INDIPENDENTE

————— **PAUSA CAFFÈ** —————

17.00-18.30

Dal foborgo fino al palco di Madama Ghigliottina: la lingua della Rivoluzione nell'*Armata dei Sonnambuli* e la sua traduzione spagnola

**ANDREA BRESADOLA**

/ UNIVERSITÀ DI MACERATA

DIALOGA CON **WU MING 2**

Con letture dal romanzo *L'Armata dei Sonnambuli* (SILVIA BALDASSARRI) e dalla sua traduzione spagnola (GIULIA CARATTINI)

GIOVEDÌ  
**5 DICEMBRE 2019**

---

10.00-11.00

Teletrasporto e macchina del tempo. Il traduttore e i 'cronotopi'

**BRUNO BERNI**

/ ISTITUTO ITALIANO DI STUDI GERMANICI

————— **PAUSA CAFFÈ** —————

11.30-14.00

TERZA SESSIONE.

Il traduttore come agente culturale

(PRESIEDE **MARIKA PIVA**)

Tradurre con Gioia: Valère Novarina in italiano

**GIOVANNI TALLARICO**

/ UNIVERSITÀ DI VERONA

Fuori e dentro il testo. Il ruolo del traduttore nella selezione, promozione e ricezione della prosa contemporanea dal neerlandese in italiano

**PAOLA GENTILE**

/ UNIVERSITÀ DI TRIESTE

L'altro *Manolito Gafotas*? L'interpretazione di un traduttore

**NURIA PÉREZ VICENTE**

/ UNIVERSITÀ DI MACERATA

L'italiano come sondaggio dell'io transculturale: traduzione e migrazione in *In Altre Parole [In Other Words]* di Jhumpa Lahiri tradotto da Ann Goldstein

**CLAUDIO BOYER**

/ UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

————— **CHIUSURA DEI LAVORI** —————



**IL TRADUTTORE  
NEL TESTO**

RIFLESSIONI, RAPPRESENTAZIONI, IMMAGINARI